

Matschalkan används i vannan

I senaste nummer av Språkbruk bad vi våra läsare ge rätt betydelse till en serie viborgska ord. De som svarade visade sig vara duktiga, någon dessutom uppfinningsrik i sina gissningar. Här kommer de rätta svaren:

- 1) *Plotnik* är en timmerman. Ordet är ryskt.
- 2) *Matschalkan* är en avlång tvättsvamp gjord av en växt. Ordet är ryskt; den moderna translitterering är motjalka. Matschalkorna köpte man på torget.
- 3) *Likakasti* kan man kalla slaskhinken i köket, men också avfallstunnorna på bakgården. Ordet verkar vara en blandning av finska och svenska.
- 4) *Vanna* kallas badkaret också på finska, men ordet är ryskt ursprungligen. Vannakammaren kallades badrummet.
- 5) *die Borkane* är en morot. Finskans porkkana har anpassats till tyskt uttal och fått feminint genus. Ordet förekommer också i baltisk tyska. Var det först har uppstått är svårt att säga.
- 6) *Sasiski* är knackkorv eller prinskorv. Egentligen är det fråga om en rysk pluralform. Singularisformen är sosiska på ryska.
- 7) *Kässmassina* är en symaskin. Det handlar då om en maskin där man vevar och inte trampar det hjul som skall få nålen att gå upp och ned. I dag trampar man ju bara på en pedal. Massina är ett ryskt lån i finskan; den translittererade formen lyder masjina. Käss kommer förstås från finskans käsi.
- 8) *Schlafrock* är en morgonrock eller rökrock. Detta tyska lån är nog mycket allmänt spritt åtminstone i äldre finlandssvenska.
- 9) *Klatschgummi* är det vi i dag kallar tuggummi. Tyskans klatschen betyder smälla, och det kan man ju göra om man blåser en stor bubbla med sitt tuggummi.
- 10) *Tschota* kallas på ryska den kulram (stjoty) som man i tiderna har räknat på både i skolan och på torget. Det används också om skolämnet räkning (stjot).

Vi skickar en bok till den av Fru Fortuna utpekade tävlingsdeltagaren *Nina Björkman* i Åbo.